



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura     |  |
|----------------------------|--|
| <b>Nombre completo</b>     | Traducción B directa I   |
| <b>Código</b>              | E000013503   |
| <b>Título</b>              | <a href="#">Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas</a>  |
| <b>Impartido en</b>        | Grado en Trad., Inter. y Tecno. del Lenguaje y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in G. Communi. [Primer Curso]<br>Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Primer Curso]   |
| <b>Nivel</b>               | Reglada Grado Europeo  |
| <b>Cuatrimestre</b>        | Anual  |
| <b>Créditos</b>            | 6,0 ECTS   |
| <b>Carácter</b>            | Obligatoria (Grado)  |
| <b>Departamento / Área</b> | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe   |
| <b>Responsable</b>         | María Luisa Romana García  |
| <b>Horario</b>             | Jueves 8:30 - 10:20  |
| <b>Horario de tutorías</b> | Previa cita  |
| <b>Descriptor</b>          | Esta asignatura trata de transmitir una visión básica de la actividad traductora, desde un punto de vista tanto práctico como teórico. El temario adoptado contempla las nociones y técnicas consideradas indispensables, sentando al mismo tiempo las bases de procedimiento y enfoque que permitirán al alumnado continuar formándose en la mediación interlingüística a lo largo de los demás cursos de estos estudios. |

| Datos del profesorado      |  |
|----------------------------|--|
| <b>Profesor</b>            |  |
| <b>Nombre</b>              | María Luisa Romana García  |
| <b>Departamento / Área</b> | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| <b>Despacho</b>            | Cantoblanco [D-408]  |
| <b>Correo electrónico</b>  | mlromana@comillas.edu  |
| <b>Teléfono</b>            | 4247   |

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura   |  |
|--|--|
| <b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>   |  |
| La finalidad de esta asignatura es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con eficacia la traducción e interpretación de textos de carácter general. |  |
| <b>Prerrequisitos</b>  |  |



No existen formalmente requisitos previos.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

Título adaptado al RD 822/21.

### Resultados de Aprendizaje

#### COMPETENCIAS

- CT 1 - Utiliza para la traducción y la interpretación herramientas específicas como memorias de traducción, bases terminológicas y software de traducción asistida (TAO)

#### CONOCIMIENTOS O CONTENIDOS

- CN 4 - Conoce profundamente la lengua meta y sus culturas, así como las convenciones y normas de la traducción en diferentes contextos y géneros textuales, en correspondencia con un nivel C2 MCER (castellano) y C1 (inglés).

#### HABILIDADES O DESTREZAS

- HB 5 - Puede trabajar en equipo con otros profesionales del lenguaje, la comunicación y el PLN.

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### 1. El español como lengua meta

##### 1. El español como lengua meta

1. Español: lengua internacional, lengua de traducción
2. Recapitulación ortográfica para traductores
3. Recapitulación gramatical para traductores
4. Otras cuestiones ortotipográficas

#### 2. El inglés como lengua original

##### 2. El inglés como lengua original

1. Gramática contrastiva inglés/español
2. Calcos estructurales inglés/español
3. Falsos amigos

#### 3. La cultura y el traductor

##### 3. La cultura y el traductor



1. Semejanzas culturales
2. Diferencias culturales
3. Usos y abusos de fuentes de investigación léxica y cultural: diccionarios, páginas web

#### 4. La traducción: teoría y práctica

#### 4. La traducción: teoría y práctica

1. Reflexión sobre la traducción
2. Las fases del proceso de traducción
3. Tipologías textuales y su problemática
4. Las decisiones del traductor

### **METODOLOGÍA DOCENTE**

#### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Se abordarán las distintas fases que atraviesa el trabajo de un traductor para llegar a una propuesta de traducción aceptable. Se manejarán fundamentalmente diccionarios monolingües de lengua inglesa y lengua española, entre los que se incluyen las obras combinatorias, ideológicas, de uso, de dudas y de dificultades. Se iniciará el uso de la Inteligencia Artificial generativa dentro de las fases de la traducción de textos escritos.

#### Metodología Presencial: Actividades

|  |                  |
|--|------------------|
| Lecciones de carácter expositivo             | CN 4, CT 1       |
| Ejercicios prácticos/resolución de problemas | CN 4, CT 1, HB 5 |
| Trabajos individuales/grupales               | CN 4, CT 1, HB 5 |

#### Metodología No presencial: Actividades

|                                  |            |
|----------------------------------|------------|
| Estudio personal y documentación | CN 4, CT 1 |
|----------------------------------|------------|

### **RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO**

|                                  |  |                                |
|----------------------------------|--|--------------------------------|
| HORAS PRESENCIALES               |  |                                |
| Lecciones de carácter expositivo | Ejercicios prácticos/resolución de problemas | Trabajos individuales/grupales |



|  |                                  |                                |
|--|----------------------------------|--------------------------------|
| 10.00  | 26.00                            | 20.00                          |
| HORAS NO PRESENCIALES                        |                                  |                                |
| Ejercicios prácticos/resolución de problemas | Estudio personal y documentación | Trabajos individuales/grupales |
| 40.00  | 20.00                            | 34.00                          |
| CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00)                  |                                  |                                |

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de evaluación           | Peso |
|---------------------------|-----------------------------------|------|
| Examen escrito            | Ortografía                        | 60   |
|                           | Comprensión                       |      |
|                           | Estrategias                       |      |
|                           | Redacción                         |      |
| Trabajo de clase          | Calidad traductiva                | 30   |
|                           | Ortografía                        |      |
|                           | Intervención informada            |      |
|                           | Cumplimiento de plazos            |      |
| Asistencia                | Colaboración y espíritu de equipo | 10   |
|                           | Calidad traductiva                |      |
|                           | Regularidad                       |      |
|                           | Puntualidad                       |      |
|                           | Compensación de ausencias         |      |

### Calificaciones

- La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).
- En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.
- Se evaluará como mínimo el 50 % del trabajo encargado a los alumnos durante las clases, cuya media constituirá un 30 % de la calificación final. Con independencia de estos trabajos, quedará a la discreción del profesor la corrección colectiva o individual del resto de los ejercicios.
- Salvo indicaciones explícitas en contrario, las traducciones no presenciales elaboradas con ayuda de un traductor automático no serán evaluadas y harán que el 30% de la nota correspondiente a los ejercicios de escritura tenga la calificación de No Presentado. En este caso, el alumno quedará obligado a recuperar este porcentaje de la nota mediante trabajos que se evaluarán durante el periodo de exámenes extraordinarios.

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.
- La nota mínima en el examen final para poder aplicar la evaluación continua y hacer media será de 5 sobre 10. En el caso de no superar la primera convocatoria, en las siguientes la nota de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen de traducción.
- El alumno que no supere la prueba parcial quedará obligado a presentarse a una prueba parcial de recuperación, a celebrar antes del fin del calendario académico de clases.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

- Baker, Mona (1993): Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications, en Mona Baker, G. Francis, E. Tognini-Bonelli, Text and Technology: In Honour of John Sinclair. John Benjamins Publishing Company, 1993. <https://www.monabaker.org/publications/>
- Hatim, Basil, and Munday, Jeremy (2006): Translation: An Advanced Resource Book London and New York: Routledge.
- Osimo, B. y Campagne, Simón: Curso de traducción [http://courses.logos.it/plscourses/linguistic\\_resources.traduzione\\_es?lang=es](http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.traduzione_es?lang=es)
- Samuelsson-Brown, Geoffrey (2006): "The translator as learner", en A Practical Guide for Translators, Clevedon: Multilingual Matters (47-82).
- Toury, Gideon (2012): Descriptive Translation Studies and Beyond. John Benjamins, Amsterdam <https://benjamins.com/catalog/btl.100>
- Vinay, J.P. y Darbelnet, J. (1958): Stylistique comparée du français et de l'anglais Paris, Didier et Montréal, Beauchemin

### Bibliografía Complementaria

- Barros, María (2018): La traducción idiomática <https://ataspd.org/wp-content/uploads/2018/11/traduccic3b3n-idiomc3a1tica.pdf>
- García Yebra, Valentín (1997): "Factores que intervienen en la traducción", en Teoría y práctica de la traducción, Madrid: Gredos.
- Gómez Capuz, Juan (2009): El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas, Tonos <https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>
- Mayoral Asensio, Roberto (2013): la imposibilidad de la traducción literal <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Imposibilidad.pdf>
- Nida, E.A., y Ch. R. Taber (1974): "Naturaleza de la traducción", en La traducción: teoría y práctica, Granada: Granada Lingvistica (29-54).
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2024): El buen uso del español [en línea], <https://www.rae.es/buen-uso-espac3%B1ol/los-extranjerismos-o-prc3%A9stamos-lingc3%BCc3%Adsticos>
- Rodríguez Puerta, Alejandro (2022) Modelo de Lasswell: Elementos, Ventajas y Desventajas <https://www.lifeder.com/modelo-lasswell/>
- Trusted Translations (2009): Diferentes tipos de calco <https://www.trustedtranslations.com/es/blog/diferentes-tipos-de-calco>

### Diccionarios y fuentes de referencia

- ASETRAD: Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad): <http://www.asetrad.org/>
- Birmingham International Language Database, 1987.
- Collins Cobuild English Language Dictionary: London, Collins.
- Espéculo: <http://www.ucm.es/info/especulo/>
- Foro de traductores / lengua española: <http://cvc.cervantes.es/foros/default.asp>
- Fundéu: <http://www.fundeu.es/>

- Moliner, María (2003): Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos.
- Oxford English Dictionary (OED) : Oxford University Press, Oxford.
- Puntoycoma: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>
- Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe. <http://www.rae.es/rae.html>.
- Wordreference; diccionarios online y foros de idiomas: <http://www.wordreference.com/es/>

### Recursos de traducción automática e IA

- 2lingual: <https://2lingual.com/>
- ChatAll: <https://github.com/sunner/ChatALL/releases>
- ChatGPT: <https://openai.com/chatgpt/>
- DeepL Translate: <https://www.deepl.com/es/translator>
- Qwant: <https://www.qwant.com/>
- Linguee: <https://www.linguee.com/>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>